

Première conversation du chef Kamuina Nsapu le 11 août 2016 avec une délégation de députés

1s	honorable	Représentant wa mbùlâmàtadi, kùdì ...ku misokù yètù, ùdi Chef coutumier. Wêwa udi Grand chef coutumier. Tàngila bantu bûngi bûdi nààbù. Eelà meeji mbîmpà mfùmù bwà nè tupetèku voie de sortie kampàndà, bwà tûmonà twètù byètù, tûmvwà majinga èbà àdi cinganyì, bwà tûmonà mwà kukwakwila tulongolola bwalu abu. Bantu bàsòmbè nè ditalala mfùmù. Lekèla kukolesha moyi bwà nè ùtungulukà àmu mu affrontement awu. Kêna nè solution mîmpà bwà populations idì mitùsungùla nànsha. Ki bwalu kaayi tudi bumbùke twètù. Katwèna mwà kusupporter bwà nè wêwa ùpètà njiwù anyi population àpètà njiwù bwalu kanwèna bapètà kumvwangana mwaba awu to.	vous êtes un représentant de l'Etat dans nos villages où vous rénez comme chef coutumier. Vous vous êtes grand chef. Vous voyez quelle grande population vous avez chez-vous. Réfléchissez bien pour que nous trouvions une voie de sortie afin de nous permettre de comprendre vos doléances afin de plaider votre cause pour que réparation vous soit accordée. Que la population vive en paix. N'endurcissez pas votre cœur pour continuer ce bras de fer là. Il ne débouchera pas sur une issue heureuse pour nos électeurs. C'est pourquoi nous nous sommes déplacés. Nous ne pouvons supporter que vous arrive un malheur ou qu'il arrive à notre population un malheur à cause de cette impasse.
46s	K.N.	Mêma ndi ngamba eci. Ndi mumanyà nè udi muntèlèja bîmpà.	Voici mon point de vue. J'espère que vous m'entendez bien
49s	honorable	Ndi mukutèlèja, mfùmù.	Oui, je vous entends
51s	K.N.	Kamwèna Nsapu Ntumba udi mushila même bukallenge ùtu mufwà mu circonstances yà ùlongolola bwà kumòngana nè Boshab. Nè Boshab, m̀muntu wa ndekeelu udi mumanyà lufù lwà Kamwena NSapu Ntumba. Mu kaabukùlù, ncyèna mwà kuyukila nè Boshab nànsha ku téléphone, bwalu lufù lwà Kamwena Nsapu Ntumba ûndi même mu remplacer m̀mulùmanyè. Ni kêna mwà kuntùmina ultimatum wa nè avant dix-sept heures	Kamwèna Nsapu Ntumba à qui moi j'ai succédé est mort dans les circonstances de préparatifs d'une rencontre avec Boshab. Boshab est la dernière personne qui connaisse de quoi Kamwèna Nsapu Ntumba est mort. Au nom de la tradition, je ne peux même pas causer au téléphone avec Boshab puisqu'il est complice de la mort de Kamwèna Nsapu Ntumba auquel moi j'ai succédé. Et il ne peut aucunement me

		qu'il se rende. Ncyêna étranger to, ndi mwena ditunga edi ; ndi mwena buloba ebu. Ncyêna mwà kuintiider muntu nànsha umwa to, nè cyà kwitaba bwà nì muntu nànsha umwe to àngintimider to. Donc, ncyà kucéder nànsha kakese bwà sè même ndwa kudirendre avant dix-sept heures ; non. Aci ngintimidation wëndà. Je suis prêt bwà kufwà que ndirendre mu (honorable lui coupe la parole) bwà luumù lùmuyîlà.	lancer l'ultimatum selon lequel j'ai dix-sept heures pour me rendre. Je ne suis pas un étranger, je suis fils de ce pays, je suis maître de cette terre. Je n'ai pas le droit d'intimider quiconque, et je ne ferai intimider par personne. Donc, je ne céderai jamais à cet ordre de me rendre avant dix-sept heures, non. Là, il use contre moi de l'intimidation. Je suis prêt à mourir au lieu de me rendre (honorable lui coupe la parole). Ainsi il tirera sa gloire du fait de m'avoir tué.
1min	Honorable	Mfùmù, twêtu tudi bânà bèèbè	Chef, nous sommes tes enfants, nous te supplions
1min36	KN	Bwà luumù lùmuyiilà bwà sè mwà kashipàyi Nsapu Ntumba, mwà kushepeyàyi Nsapu Pandi bwà bàshààla bàdya luumù. Même cyêna mfùmù wa majangì, ncyêna muswà kupànyisha buloba bwà bankambwà bèètù. Ncyêna muswè bwà kupingana paanyimà kudila ditungà dyànyì majàngì nànshà. Ncyêna mwà kudyà mfrangà yà bajàngì. Nì cyêna mwà kubwela mu parti wàbù udibù awù to. Mêma ncitu ngeela maalu àà mbùlàmatadi díyi to. Ncitu ndwa ni nku bâtiment ni bwà kukèba myânzù ni cinyì, ntu ngenza midimu yànyì. Ndi mfùmù wa kaabukùlù entre temps. Ndi mungàngà, nya ku Afrique du Sud, mpingana. Kàdi mbwà cinyì bàkulwa kuprovoquer ? C'est ça le problème. Nè bàkulenga bintu byà bukalenga byànyì ku byanza. Nè bumùdibu bènza aci cintu, mêma nakwamba nè byònsu binùdi bamproposer ncyêna muswà kubyàngata to ; sòmbayi byènù, même nakusòmba byànyì. Bon, mpidyewu ndi musòmba, ncyêna nì bwalu nànsha bùmwe bûndi ngenza to. Kàdi provocation idi yumbukila penyì ?	Qu'il se glorifie d'avoir tué aussi Kamwèna Nsàpu Pandi comme il avait tué son prédécesseur Kamwèna Nsàpu Ntumba. Moi, je ne suis pas un chef coutumier traître. Je ne voudrais jamais vendre la terre de nos ancêtres. Je ne voudrais pas trahir mon royaume. Je n'accepterai pas de toucher à l'argent des traîtres. Et je n'accepterai pas d'être membre de leur parti politique. Je ne m'immisce pas dans les affaires de l'Etat. Je viens jamais quémander un quelconque pouvoir au Gouvernement ni quoi que ce soit. J'exerce en libéral. En plus d'être chef coutumier, je suis un vétérinaire. J'effectue tranquillement mes voyages vers l'Afrique du sud et je rentre chez moi. Pourquoi sont-ils venus me provoquer ? C'est ça le problème. Ils ont touché à mes objets consacrés qui incarnent mon pouvoir. Puisqu'ils ont désacralisé mes objets de pouvoir, moi, j'ai dit que je n'accepterai aucun des cadeaux qu'il me propose. Je reste dans mon coin. Et que maintenant je ne crée des problèmes à personne, pourquoi sont-ils, eux, venus me provoquer ?

2min18	Honorable	Kàdi mfùmù, kàdi majinga èbà awu sè ngatùdì balwíla bwà nè tülwa kúmwa, túsòmbe pàmwe, ùtwambilà twètu bareprésentants du peuple, twètu tudi bânà bèèbà. Twètu tudi bumbùke bwà nè tulwa kubwela pankaci pèènù, kàdi udi utwèla mâyi ku makàsà munyi ?	Mais Chef, c'est pour ces doléances que vous présentez que nous sommes venus. Nous venons les entendre. Que nous nous asseyons ensemble, vous et nous les représentants du peuple. Nous sommes tes enfants. Nous sommes partis de Kinshasa pour nous interposer entre vous, mais pourquoi nous décevez-vous ?
2min32	KN	Kàdi nwènu nuwba bafikà kùneeku même munwipàta anyi ?	Êtes-vous arrivés chez moi et que je vous en ai chassé ?
	Honorable	Kàdi, sè kacya twalwa kùneeku, tudi batàata bwà ku, sè honorable Mbaya sè mukwambila. Sè tudi balwà bwà bwalu abu. Bwà nè tmpetangana tùmona mwà kupeta solution négociée bwà nè non révendications yèbà, ùtwambilè twètu basòmba, beena mbùlâmàtadi basòmba, bwà tùmona nè tudi mwà kwenza munyi bwà nè cilumbu aci cijikà, ùpinganà mwaba úvwà avant invasion údi wamba wa résidence wèbà ou bien bilengu byèbà byà mudimu bilenga kùdi bantu bàdi kabàyi nè bukòkeshi to, bwà nè cijì cyèbà cijikè mfùmù. Mfùmù kàtu nè cijì ciwùdì naaci aci to.	Comme l'honorable député Mbaya vous l'a dit, nous avons souffert, depuis notre arrivée, pour vous atteindre. C'est pour cette situation que nous sommes venus. Nous voudrions échanger avec vous pour qu'une solution négociée soit trouvée. Nous voudrions recevoir vos revendications en présence des envoyés de l'Etat ; pour qu'ensemble nous mettions un terme à ce conflit et que vous retourniez dans votre ancienne résidence ou bien que l'on répare le fait que les gens sans aucun pouvoir aient touché à vos objets sacrés. De la sorte, vous serez apaisé de votre colère. Un chef ne s'énerve pas de la sorte.
3min15	KN	Lwâyi kùneeku, panùdì baswè...(honorable continue à parler)	Venez ici, si vous voulez...
3min16	Honorable	Mfùmù kàtu nè cijì ciwùdì naaci aci to.	Un chef ne s'énerve pas de la sorte.
3min17	KN	Lwayi kùneeku, panùdì baswà nè tùmvwangana, lwilwâyi kùneeku.	Si vous voulez que nous trouvions un accord, venez me rencontrer ici
3min20	Honorable	Kàdi netùpicila penyì ?	Mais par où passerons-nous ?
3min22	KN	Pardon ?	Pardon ?
3min23	honorable	Nutùpicilà penyì ? Bwalu bùdi bukòlà sè ngabwabu.	Par où passerons-nous ? C'est bien cela qui nous est difficile
3min26	KN	Barrières kàyi. Udi mwèla barrières nganyì ?	Quelles barrières ? Qui a placé ces barrières ?

3min28	honorable	Baélements bèèbà bàdi nè barrière, bàsàlaayi bàdi nè barrière...	Vos éléments ont placé des barrières, les militaires ont placé des barrières...
3min29	KN	Non, non, non	Non, non, non
3min30	Honorable	Dîba adi twêtu netùpicila penyì	Et là, par où passerons-nous pour vous rejoindre ?
3min32	KN	Mêma nvwa mumanyà nè barrières inùdi nwamba nyà bàsàlàayi. Bwà côté wanyì même, kakwèna problème nànsha umwe to. Lwâyayi, nudi nufike too nè ku nzùbù.	Je pensais que vous parliez des barrières placés par les militaires. Mais s'il s'agit de celles placées par mes éléments, venez et vous arriverez chez moi sans aucun problème.
3min49	Honorable	Bon, ndi nkupèsha honorable Kapongo. Anji kukwambila byèndà...	Bon, je vous passe l'honorable député Kapongo ; qu'il vous parle aussi...
3min52	Kapongo	Mfùmù bèètwaabu.	Salut chef
3min54	KN	Anh, wetwàu	Ah, salut
3min55	Kapongo	Mukalenge, kakùtu cishimba cyà bwalu bwamba bupanga nànsha. Bantu bônso pàtù maalu àbàkwàta, bàyu bèyemena kùdì bamfùmù bààbù bàà kaabukùlù. Nwakutufila nè yaayi ku Cinsansà nùtwàkwile. Bàkutùsungula nwènu bachef coutumiers. Tutu twanùneemeka mu mîshindù yônso. Kàdi pàkùmakùmàbu wèbà mucimà ùsàmàsàmà. Patwàkumvwa luumu elu nè ku Dibaya, kwètù twêtu, kwà bataatù nè babààba, kakwèna kwîmpà, bakàji nì bàna m̀balàle mwitu, bānga m̀bafwè kakwèna mùshindù ; bàkutùtùma bwà sè, t̀lwa twêtu nkàyètù, bwà nè ǹmonanganà nè bamfùmù bèènù nibàdi mwà kunùmvwila. Mukalenga ; ciiji òcilungwila cìtu cyàshipa bantu. Umbùshà ciiji mu mpàla tèèka mu nshingu. Bwà nè bwalu ebu bùjikè, bwà nè bàbendè kabàfwù, baabalùme nè bakàji. Patùdì twakula neebà apa, nànsha twêtu katwèna tulààla tulù, nànsha bidyà katwèna tudyà, àmu bwà nè bwalu ebu bùjikà mu bwîmpè, mu bwena muntu bwà ditalala d̀ikalèku. Ditùngà d̀itù nè	Chef, il n'y a jamais un problème qui est débattu et qui soit resté sans solution. Tous ceux qui sont en difficultés recourent à leurs chefs coutumiers. Vous nous avez mandatés pour parler en votre nom à Kinshasa. C'est vous les chefs coutumiers qui nous avez élus. Et nous avons pour vous une grande considération. Mais écoutez : quand vous voyez un être qui vous est cher flagellé, votre cœur en vous gémit. En apprenant la nouvelle qu'à Dibaya, notre village, village de nos pères et de nos mères, il y a débandade, les femmes et les enfants sont en brousse, il y a mort d'hommes ; nous avons reçu mission de venir vous rencontrer pour voir si vous pouvez nous écouter. La colère mène à la ruine. Ôtez de votre cœur la colère, pour que se termine ce conflit afin d'épargner les vies des hommes et des femmes. Nous faisons des insomnies à cause de cette situation, nous avons même perdu l'appétit. Le souci qui nous tient à cœur est de voir se terminer

		<p>mvità, cyàdi ñkabùtù. Katwèna baswè bwà Dibaya dibutukè, katwèna baswà bwà Kasai central àbutuke. Bitwikale tudi tukwakwisha nènkwewu, c'est puisque bàdi bâmba nè, nwènu bèèna shèèfù wènu, ùdi mwà kunùmvwila, yàayi nùmonanganà nèndà. Ke kàayi tudi twamba nè Sheefù, anji mwikàla mumbùsha cijji wànji kucitèèka ku luseke. ùtùbale bu nè bâna bàanyi bàà musòkù wànyi banàkutùma, bàdi balwà bwà kwakwila musòkù wàbù. Sangayi wabù ; sheefù.</p>	<p>fraternellement ce conflit, pour que règne la paix. Un pays déchiré par des guerres finit par disparaître. Nous voudrions pas que Dibaya disparaisse, nous ne voudrions pas que le Kasai central disparaisse. Si nous insistons, c'est parce que l'on nous a demandé de venir vous rencontrer pour que vous acceptiez de nous écouter. De prime abord, nous vous demandons de vous débarrasser de toute cette rancœur, considérez-nous comme vos fils auxquels vous aviez confié un mandat qui reviennent pour intercéder en faveur de leur village. Mes respects, chef.</p>
5min19	KN	<p>Wabù. Kadi mēma ndi ngamba eci. Ndi munùbikile bwà sè ; lwàyi mwaba ûndi, tûmonanganè. Ndi mubènga bwà kunùrecevoir anyi ? Lwàyi, tûsombà nèènu, nèènu bônso munùdi nwamba nè bàdi banùpèsha responsabilité wa kumòngana nè Kamwena Nsapu, lwayi ndi muswè kunùrecevoir kwànyi kùneeku, tûyukilè kwànyi ku nzùbu, ncyèna mubènga bwà kunùrecevoir to. Tûyukilè, ncyèna mubènga bwà kunùrecevoir to ; tûyukilè nàku nùpinganè ne rapport nùya kupèsha banùdi nwamba nè mbeena mbùlàmatadi, bôbu bàdi biikàle beena Congo, twètu tudi biikàle beenyi. Ncyèna mubènga bwà kunùrecevoir, lwàyi, ndi nùrecevoir kwànyi. Mbwa cinyi bàsàlaayi bàdi mwà kubèngela badebite bwà kupita pa barrière ? ça se fait comment ?</p>	<p>Respect. Mais voici mon point de vue : je vous invite à venir me rencontrer où je suis. Ai-je refusé de vous recevoir ? Venez et restons ensemble, puisque vous dites que vous êtes mandatés pour rencontrer Kamwèna Nsapu. Venez, je donne mon accord pour vous recevoir chez moi, que nous causions à la maison, je n'ai pas refusé de vous recevoir. Que nous échangions ; je n'ai pas refusé de vous recevoir. Ainsi après notre échange, vous rentrez faire rapport à ceux que vous appelez les autorités de l'Etat, eux qui sont Congolais pendant que nous nous sommes étrangers. Je ne refuse pas de vous recevoir, je vais vous recevoir à la maison. Pourquoi les militaires vont-ils refuser aux députés de franchir la barrière ? ça se fait comment ?</p>
5min57	Kapongo	<p>Mfùmù cîndi ngamba ngècyèci : nànsha mu bankambwà bèètù, pàtù bwalu bwènzeka bàtubàkèba mùshindù wà kubùlongolola. Cijji ciwùdi nààci cidi cyà bûngi, bwalu nànsha pawùdi wakula, tudi àmu tumvwa nè udi nè cijji. Kadi kwèna wanji kumbusha cijji kumpàlà kwà maalu ônsu</p>	<p>Chef, voici avis : même du temps de nos aïeux, lorsqu'il y avait un différend, l'on cherchait des voies et moyens pour le résoudre. Vous êtes très en colère, puisqu'on le sent d'ailleurs dans vos propos. Mais acceptez, de prime abord, de vous débarrasser d'abord de cette</p>

		makwàbù bwà nè paùmbushà ciji tùmone mutùdi mwà kulongololangane maalu bwà bupole bùbwèlè ; shèèfù wètù.	colère. Une fois débarrassé de la colère, nous saurons régler cette affaire pour que vienne la paix, nous vous en supplions, notre Chef.
6min20	KN	Mêma ncyêna nè ciji to. Cindi ngamba ncyà sè ku Kananga ndi mfikila penyì ? nya kufikila mu byanza byà bantu bàndi nciyi naabù confiance ?	Je n'ai pas de rancœur. Mais ce que je dis est ceci : Chez qui vais-je aller à Kananga ? Voudriez-vous que je tombe entre les mains de ceux en qui je n'ai pas confiance ?
6min 26		Bantu bàdi (les députés se mettent à parler entre eux. L'un d'eux dit à haute voix : kàdi sè twêtu aba. Pendant ce temps KN continue à parler) Mu kananga nyà kufikila penyì ? (On entend un de ceux qui continuaient à parler dire : « kèna neetù confiance to. Bumûndi... bwà dilwa dyànyì dyà ku Kananga, bamfùmù nànyì kabèèna mwà kwitaba, population kèèna mwà kwitaba bwà même kwenza aci cintu. Bàdi bàmona bwà nè apa bàdi bàya bwàkumushipa. Kabèna nè confiance to. Aci nudi bacimanyè. Ncyêna byànyì mwà kufikila ku Kananga ndwa kudifila ku Kananga aveuglement mu sens awu, non. Ndi mwà kulwa, ndi mwà kufikila penyì ? udi wangata protection wanyì mu byanza nganyì ? (on entend dire ; « twêtu, twêtu tudikù par l'honorable) anyì nudi nwangata beena Monusco nùbàtèèke bwà sè bàngàsurer ku kananga, là c'est très simple bwalu ki force neutre (on entend dire : oui c'est une solution) udi mwà ku protéger séjour wanyì ku Kananga.	Les gens sont (les députés se mettent à parler entre eux. L'un d'eux dit à haute voix : Mais nous sommes-là (nous en qui vous pouvez avoir confiance). (Pendant ce temps KN continue à parler). Chez qui vais-je aller à Kananga ? (On entend un de ceux qui continuaient à parler dire : il n'a pas confiance en nous). Mes pairs, les chefs coutumiers, n'accepteront pas que je vienne à Kananga, pas même ma population. Tous penseront que je vais à la mort. Ils n'ont pas confiance comme vous le savez. Je ne peux arriver à Kananga pour me livrer ainsi de manière stupide. Si je venais, chez qui serai-je reçu ? Qui se charge de ma protection ? (on entend un député dire au téléphone : nous, nous sommes là). Alors, je vous demande de solliciter la Monusco pour qu'elle assure ma sécurité à Kananga. Ce qui est très simple d'ailleurs, parce que la Monusco est une force neutre (on entend dire : oui c'est une solution). C'est elle qui peut me protéger à Kananga.
7min6	Kapongo	Èyowà shèèfù, twakumvwa mu wà kwambà, proposition webà ùdi bìmpà, ùdi bìmpà, wa kumòngana nè beena Monusco bwalu mubidi ùdi nè bòwa, nànsha twêtu tudi kàbidi nì bòwa bwalu zone ùdi ùkaadi zone opérationnelle. Tudi tumvwa nè mashi àà bantu mmayà	Oui, chef nous avons pris bonne note de votre proposition de contacter la Monusco. Elle est bonne tant est que l'être humain a toujours peur. Même nous aussi, nous avons peur étant donné que la zone dans laquelle vous êtes déjà est une zone d'opérations

		pànshì. Ke cidi cìtùtonda. Bakàji nè bàna bàdi mu bisuku. Bakàji bàà miimi bàtùla miimi, kabyèna bwalu bwîmpà to. Mwaba ùdi mvità kaùtu ùmwènèka bwalu bwîmpà to. Ki kiiipàcilà kèètù : twènzè munyi ? Netùkwandàmùnà dans quelques quinze vingt minutes bwà tùmanyà nè citùdi mwà kwenze menemene ncinyi, mu proposition uwùdi mwènzàwu.	militaires. Nous apprenons aussi qu'il y a eu des tueries. C'est bien cela qui nous fait mal. Les femmes et les enfants sont en brousse. Que certaines femmes enceintes avortent à cause de stress n'est pas une bonne chose. Là où règne la guerre, il n'y a jamais quelque chose de bon. Notre objectif est de remédier cette situation. Alors, nous vous répondrons dans une vingtaine de minutes pour que nous sachions à quoi nous en tenir, en rapport avec votre proposition.
7min46	KN	Anh, kèbaayi beena Monusco, bàdi mwà kulwa kùneeku bàlwa kungangata, apu nè ngikalà sùr nè ndi mwà kulwa kufika...ayi forces yènu yà mikwàbù ayi... (entre temps, un d'eux dit : mwambila nè kàdi bitwàtùmè archevêque)	Oui, cherchez la Monusco, elle peut venir me prendre ici. Au moins là, je serai sûr d'arriver...pour ce qui est des autres troupes-là, je m'en méfie ... (entre temps, un d'eux dit : propose-lui si nous pouvons lui envoyer l'archevêque)
8min01	Kapongo	Allô, (KN répond : allô) kàdi bitwàtùmè Monseigneur (l'autre lui souffle Madila) Madila	Allô, (KN répond : allô) et si on vous envoyait Monseigneur vous prendre (l'autre lui souffle Madila) Madila
8min8	KN	Nudi nubènga bwà Monusco bwà cinyi ?	Rejetez-vous la proposition de faire appel à la Monusco ?
8m11	Kapongo	Too, bwà Monusco, sè bidi mwà kwikala nànkù.	Non, la Monusco, c'est possible
8min13	KN	Anh, tùmaya Monusco. (Kapongo répond : « merci » pendant que KN continue à parler) Monusco bwalu ki force neutre.	Oui, envoyez la Monusco (Kapongo répond : « merci » pendant que KN continue à parler) puisque c'est la Monusco qui est une force neutre
8min16	Kapongo	OK	OK
8min24	Une nouvelle voix	Voilà, chef tudi tukubikila.	Voilà, chef, nous allons vous rappeler.

